

过程导向的多元反馈教学法在翻译教学中的应用

张立

武昌首义学院 湖北 武汉 430064

【摘要】在新时期发展背景下,随着我国经济水平的快速进步及发展,社会发展过程中,对于翻译专业人才的需求量也不断增加,另外我国对外经济贸易的开展频率以及开展次数越来越多,所以对于翻译专业的高质量优秀人才,需求量在不断提升,对于翻译专业人才的要求也不断提高。对于新课程改革工作背景来看,当前翻译教学工作过程中存在着许多问题,需要在实际教学过程中进行改变,对教学方法以及教学理念进行更新。所以在下文中将针对给予过程导向的多元反馈教学法,在翻译教学中的实际应用进行论述。

【关键词】过程导向;多元反馈;翻译教学

1. 前言

在新课程改革工作背景下,高校是开展的翻译专业,教学工作要求都具有了非常明显的变化,无论是在教学理念还是教学方式以及教学模式上,都具有了非常深刻的变革,基于新课程改革工作所提出的要求,需要对当前翻译教学工作进行全面的转变,从而使翻译教学工作水平得到全面的提升,为社会输送更多高质量以及全面型的专业人才。所以在本文中就将给予社会对翻译专业人才需求的要求提升,以及新课程改革工作对翻译教学所提出的更高要求,对当前翻译教学中基于过程导向的多元反馈教学法应用进行探讨与论述。

2. 教学翻译翻译教学的区别

对于当前的翻译教学工作来讲,首先在进行教学方法创新以及改变的过程中,需要对教学翻译及翻译教学的两个概念进行全面的理解,在过去的发展过程中,加拿大学者德利尔率先提出了教学翻译和翻译教学的概念。对于翻译教学来讲,在开展教学工作的过程中,更重要的是为了翻译本身,也就是说在教学过程中是为了能够面向学生进行与翻译有关的知识和技巧的讲解,而对于教学翻译来讲,在实际教学过程中仅仅是作为进行外语教学时的一项工具。所以在这种背景下,对于教学工作来讲翻译教学工作,只是对学生针对语言点的理解程度进行检验。通过这么多年的探讨及发展之后,我国学者对翻译教学与教学翻译的概念理解,已经基本上达到一致。从我国学者的理解角度来看,教学翻译所指的是在进行外语学习的初期阶段,通过翻译的方法进行训练以及语言的运用和掌握,而翻译教学是指在进行学习的过程中,学生本身对外语学习已经具有了一定的语言知识基础,然后通过大量的翻译实践活动使学生本身对语言的掌握能力,以及语言的技巧和理论的进行全面的提升,从而使学生本身的翻译能力得到提高。

3. 多元反馈教学法的概念及结构

3.1 多元反馈教学法的概念内容

对于多元反馈教学法来讲,在实际教学的过程中,主要是通过系统论以及信息论和控制论为教学工作的基础,然后在实际教学过程中将这三种理论进行全面的结

合,从而形成一种新的教学应用方法。在实际教学过程中,对于多元反馈教学法来讲,进行实际应用主要是强调在教学时通过师生之间的高效互动和交流,将教学过程中所涉及到的教育信息和学习信息,通过沟通和交流来进行传递以及反馈,从而使整个课堂教学过程中的双向信息互动过程能够更加高效而且更加频繁,教师在实践教学的时候,可以通过收取到的反馈信息情况对开展教学的活动模式以及教学策略进行不断的调整,使整个教学工作的有效性以及针对性得到全面的提高,保证学生在学习的过程中能够真正有所收获。因为对于传统的教学方法来讲,在实际教学过程中,教师是通过进行示范以及指导来完成整个教学工作的,学生在学习的过程中仅仅是被动的进行知识的接收,然后对教师进行简单的模仿练习,在整个学习过程中是非常枯燥单调的,学生本身的学习兴趣会受到极大程度的抑制。而应用多元反馈教学法来讲,则能够使教师在实际教学的过程中与学生之间架设更加高效以及高质量的信息沟通桥梁,教师能够对学生的实际翻译练习情况以及翻译技巧应用情况进行更加深层次的了解,然后根据收获到的反馈信息,对所开展的教学活动进行不断的调整,保证在整个教学过程中,师生之间都能够为了共同的学习目标而努力。

3.2 多元反馈教学法的应用结构

首先是控制系统,对于录音反馈教学法来讲,控制系统所指的是在实际教学过程中由教师作为主导,对整个教学进度以及教学过程进行控制,在过去以及现在教师都属于课堂教学过程中的主导者,而学生本身因为基础差异以及学习能力差异等,会导致在进行同样的学习内容学习时,出现不同程度的学习成果以及学习成绩。所以对于教师来讲,在进行教学工作的过程中,需要对学生群体的整体学习情况,以及个体学习情况进行全面的了解,然后在此基础上进行均衡的信用分析,同时保证教学进度,控制能够达到理想效果,既能够对学生的进行学习全面的提升,同时还能够基于课堂教学任务目标,来保证整个课堂的教学过程连续性。

其次则是执行系统对于队员反馈教学法的应用来讲执行系统的存在,主要是为了能够在教学过程中让教师和学生共同参与到教学活动当中,然后由教师设置相

应的学习任务以及教学活动主题,学生根据教师所布置的任务进行教学活动的执行。对英语翻译教学来讲,在实际教学过程中,教师可以设置具有趣味性的互动活动以及对话活动,让学生在执行的过程中进行互相学习,对于多元反馈教学法来讲,在实际教学过程中学生的执行情况,对于多元反馈教学法的应用情况会造成严重的影响,所以对于多元反馈教学法的应用来讲,执行系统的有效性是保证教学法应用具有真正作用的最主要前提。

最后则是反馈系统,反馈系统本身存在的意义是为了能够使整个教学过程中师生之间的互动,能够有信息反馈的渠道,而教师本身对学生所反馈的信息要予以足够的重视,然后再对反馈信息进行全面了解以及解读的基础之上,以反馈信息为基础,对教学任务以及教学内容和教学方法等进行改变,保证整个教学工作的高效性以及针对性。所以对于当前高校的课堂教学工作来讲,无论是对教师还是学生,都需要在实际教学的过程中加强沟通和交流,然后教师再接触到学生的信息反馈,之后要及时的进行信息的再次输出,从而保障反馈系统的工作效率,能够始终维持在非常高的状态,而且保障信息反馈的连续性。

3.3 多元反馈教学法的应用价值

对于调研反馈教学法来讲,在实际应用的过程中,能够使教师对整个教学活动的开展进行更加及时的了解,然后根据所反馈的信息情况,对自身的教学方法以及教学理念进行及时的检测和调整。而且对于学生和教师来讲,在应用多元岗位教学法的过程中,可以改变过去被动的教学课堂,使学生能够成为教学课堂的主体,然后通过师生之间的高效沟通和交流,使整个教学课堂的氛围营造的更加轻松愉悦,学生能够在充分发挥自主性的前提下,提升教学课堂的积极性以及主动性,促进自主学习水平的提升。

4. 多元反馈教学法在翻译教学中的应用

4.1 转变教师理念

对于当前翻译教学工作中的教师来讲,在过去的教学过程中虽然拥有丰富的经验,但是受限于传统教学方法以及教学理念的限制,在实际教学过程中对学生主体地位的重要性并没有清晰的认知,因此在实际教学的过程中,大多数仍然是以教师为主体,面向学生进行灌输式的教育,学生在这种教学模式下,虽然能够取得一定的教学效果,但是并不理想。可以在新时期背景下,针对队员反馈教学法的应用,应当首先对教师的教学理念进行改变,充分认识到在当前教学过程中,学生主体地位所发挥的重要作用以及多元反馈教学法对提高师生之间互动水平及效果的影响。

4.2 营造良好的学习氛围

对于学生来讲,在学习过程中学习氛围是否良好,对于学生的学习兴趣以及学习积极性都将会产生严重影响,所以在多元反馈教学法应用的过程中,为了能够保证该方法的应用有效,而且使学生真正有所收获,需要

事先营造好良好的学习氛围,使学生在进行学习的过程中与教师进行高效的互动和沟通交流,然后再轻松愉悦的氛围下,提高自身的学习兴趣以及学习主动性。而对于学习氛围的营造来讲,并不是一朝一夕就能够完成的,需要在今后的教学过程中,由教师为主导进行主动学习氛围的营造,使学生的学习环境能够变得更加和谐,而且学习心态也变得更加轻松。

4.3 加强小组学习

所谓的小组学习是指在进行教学工作的过程中,由教师设置教学任务目标,然后由学生自发或者是由教师指导进行3~5个人的学习小组设置,针对教师所设置的学习任务以及教学目标,在小组内进行共同完成,通过共同协作以及共同配合来实现教学任务目标。对于多元反馈教学法的应用来讲,学习小组的设置是非常必要的,因为在进行反馈的过程中反馈的信息可以由个人,但同时也可以是由团体去进行信息反馈,因为相比较于个人来讲,团体信息反馈的结果,将会更加具有代表性,教师再根据信息反馈,结果进行教学方法以及教学理念转变的时候,将会拥有更加稳定的支持。

5. 结束语

综上所述,对于基于过程导向的多元反馈教学法来讲,在实际应用过程中应当首先对教师的教学理念进行转变,使教师在实际教学过程中能够充分重视学习氛围的营造,以及学生主体地位的提升。其次则是在开展实习教学工作的过程中,应当对多元反馈教学法的实际应用进行深入思考,针对学生的个体情况区别以及差异来开展针对性的教学工作,从而保证在实际教学工作过程中,学生能够真正学有所得,并且学有所用。

【参考文献】

- [1] 张迎红. "以过程为导向"的教学方法在体育英语翻译教学中的应用[J]. 大家, 2011(7):197-198.
- [2] 钟娇, 陈宇. 以过程为导向的翻译教学法在《汉越互译理论与实践》课程中的运用[J]. 都市家教(下半月), 2016(6).
- [3] 刘三军. 『目标反馈教学法』在地理教学中的应用[J]. 试题与研究(教学论坛), 2011, 000(006):4.
- [4] 张丽平, 顾飞荣, 吴菊芳. 高职院校英汉翻译教学模式——以学生为中心、过程为导向的教学在英语专业学生中的应用(英文)[J]. Teaching English in China, 2009.
- [5] 徐颖颖, 徐洁雯. 同伴反馈教学法在英语翻译教学中的应用研究[J]. 开封教育学院学报, 2014(12):72-73.
- [6] 王军平, 薄振杰. 过程导向的笔译教学多元反馈模式: 理念, 设计与施教[J]. 上海翻译, 2019(001).